

Archivo de origen: ALMAz_Taller_Gram_San Mateo_1-3_10_2012

Video: <ALMAz_Clases tonales_Huautla_Gr2>, <ALMAz_Clases tonales_Huautla_Gr3>

Audio: <ZOOM0002>, <ZOOM0003>

Mesa de trabajo: Descripción en 1ª y 3ª persona / Clases Tonales

Módulo textual: Ts'ui / Sá (Descripción del Sol y la luna)

Autores: Profesores de Plan Piloto Huautla, Julia Pereda, Ángela Margarita García.¹

Fecha: Octubre 03, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Cuauhtémoc", San Mateo Yoloxochitlán, Distrito de Teotitlán, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Maestros mazatecos de Plan Piloto, Oaxaca, México

¹ Según los registros de video, en esta actividad también participa un maestro, cuyo nombre no aparece identificado.

Módulo textual: Tsui “Sol” 1ª persona (borrador: notas, versión castellana y mazateca)

Poesía

Viento, luna, sol, lluvia

*Hablando de 1ª persona (te da el contorno)

A partir de las 6 clases tonales

*Conversión de este texto a la tercera persona (porque con la 3ª persona se saca el tono lexical)

Yo soy el sol (1ª persona)

Yo soy el sol radiante que ilumina todos los días los verdes campos. Me comparan con el reloj porque llevo el tiempo. El campesino se alegra al verme temprano, porque sale a trabajar conmigo y termina su jornada, cuando yo me oculto.

An ñá ts’ui

An ñá ts’ui faté

xí sí ĩsɛn nyàon, nyàon

ya jin jñá sasɛ

jo xí chua sín, si ngo sòn na

kuinxo nga chuá fikoa

jo tsuále chjota síxá

nga jè be nan, nga tajniòn

an fíkaon^{an} nga físixá

kua kía síkjet’a xále

nga jé kant’j^{ae} an.

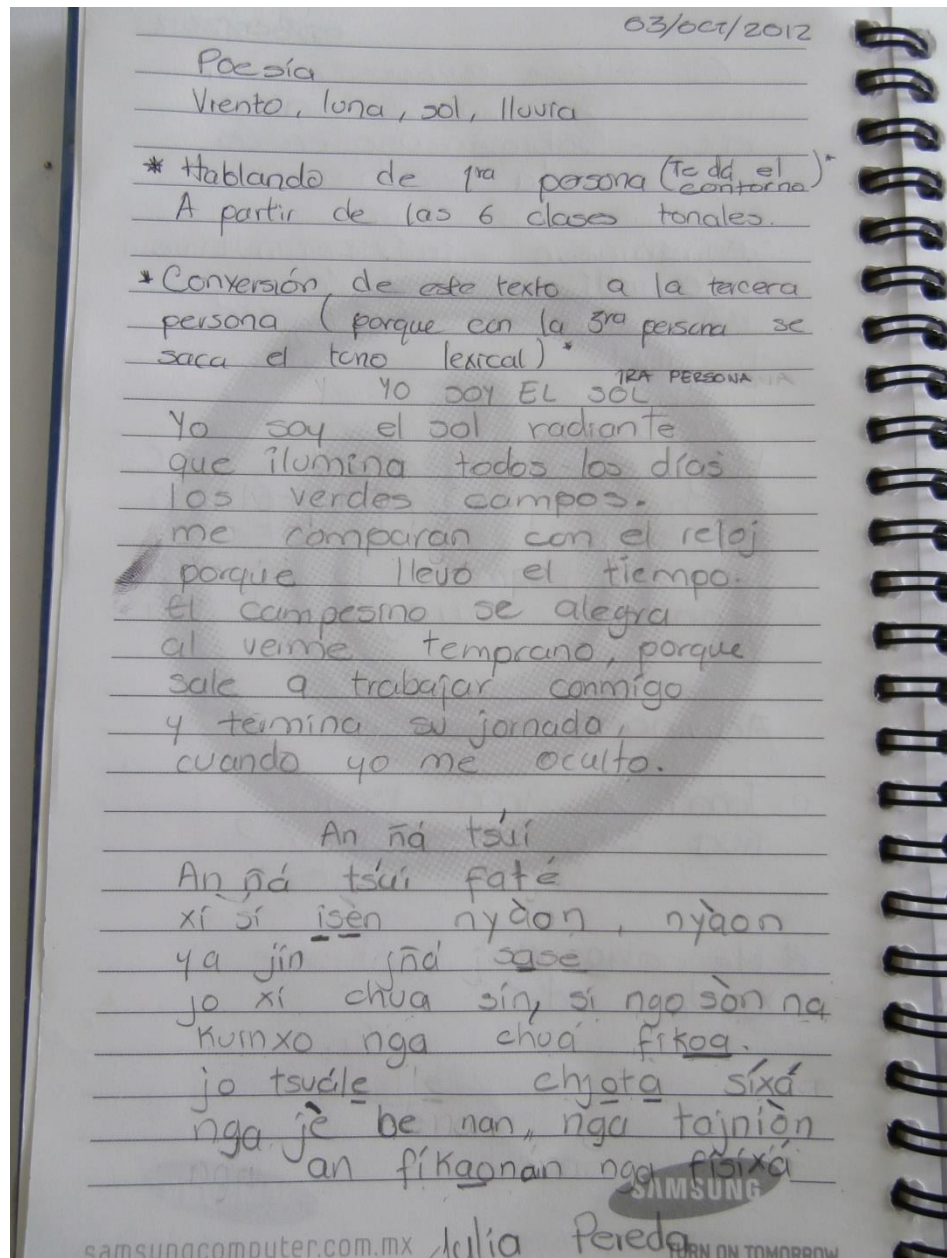


Fig. 2 Tsui "Sol" 1ª persona (borrador: notas, versión castellana y mazateca)

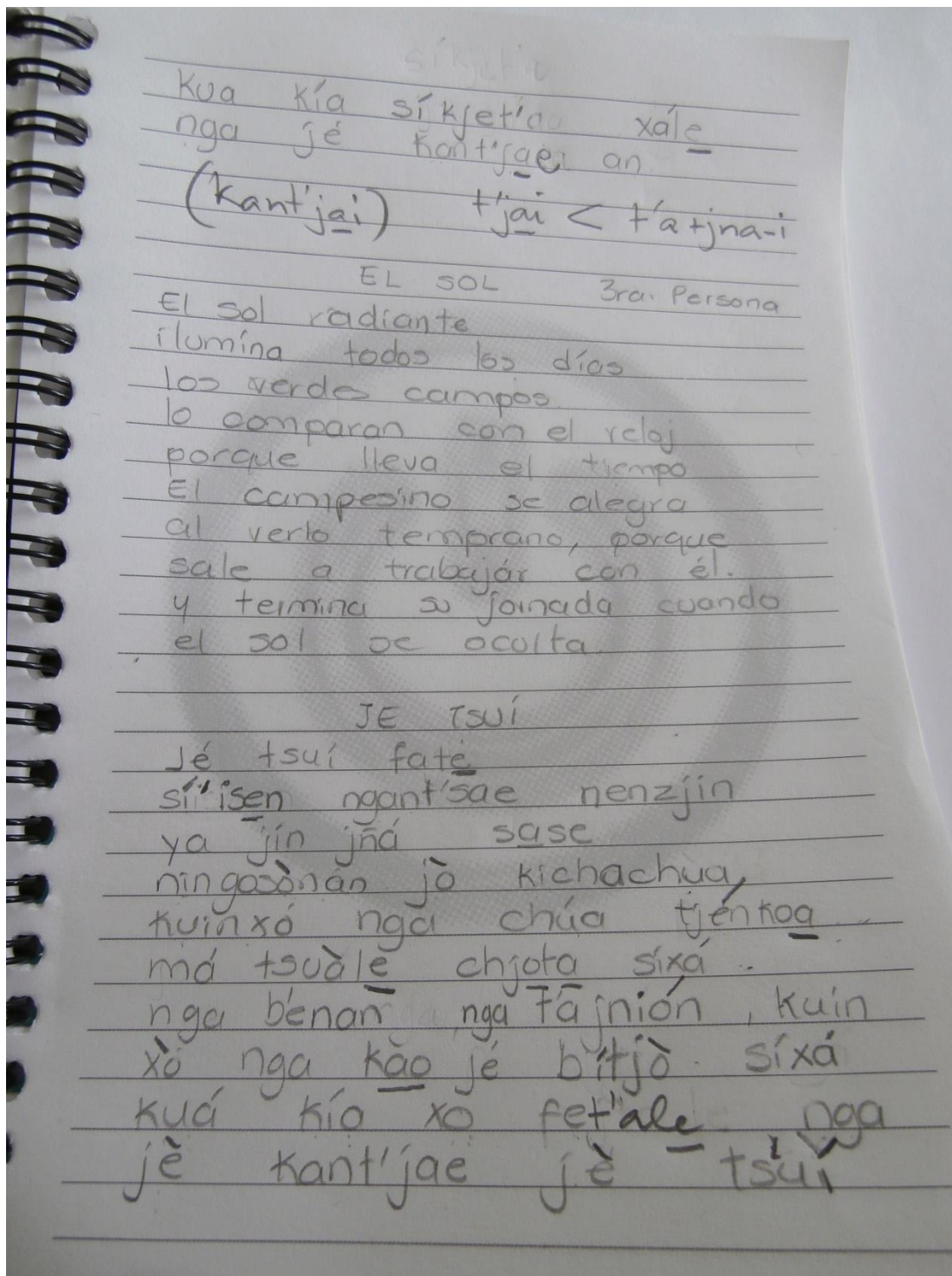


Fig. 1

Fig. 3 Tsui "Sol" 1ª persona (borrador: versión mazateca, continuación) + 3ª persona (borrador: versión castellana y mazateca)

Módulo textual: El Sol 3ª persona (borrador: versión castellana y mazateca, ver fig. 2)

EL SOL 3ª persona

El sol radiante ilumina todos los días los verdes campos

Lo comparan con el reloj porque lleva el tiempo

El campesino se alegra al verlo temprano, porque sale a trabajar con él.

Y termina su jornada cuando el sol se oculta.

JÉ TSUÍ

Jé tsuí fate

Sí'isén ngant'sae nenzjin

Ya jin jñá sase

Ningosònan jò kichachua,

Kuinxó nga chóa tjenkoá

Má tsuàlè chjotà sixá

Nga b'enan nga t'ajnión, kuin

Xò nga kao jé bitjò sixá

Kuá kía xo fet'alè nga

Jè kant'jae jè t'suí

Módulo textual: An ña tsui 1ª persona (ponencia)

An ña tsui

An ña tsui faté

xi si' isen nyàon nyàon

ya jin jñá sase

jo xi chua sin, singosòn na

kuinxo nga chuá fikoá

jo tsuále chjota síxá

nga jè be nan, nga tajniòn

an fikaonan nga físixá

kua kía síkjet'a xále

nga jé kant'jae an.

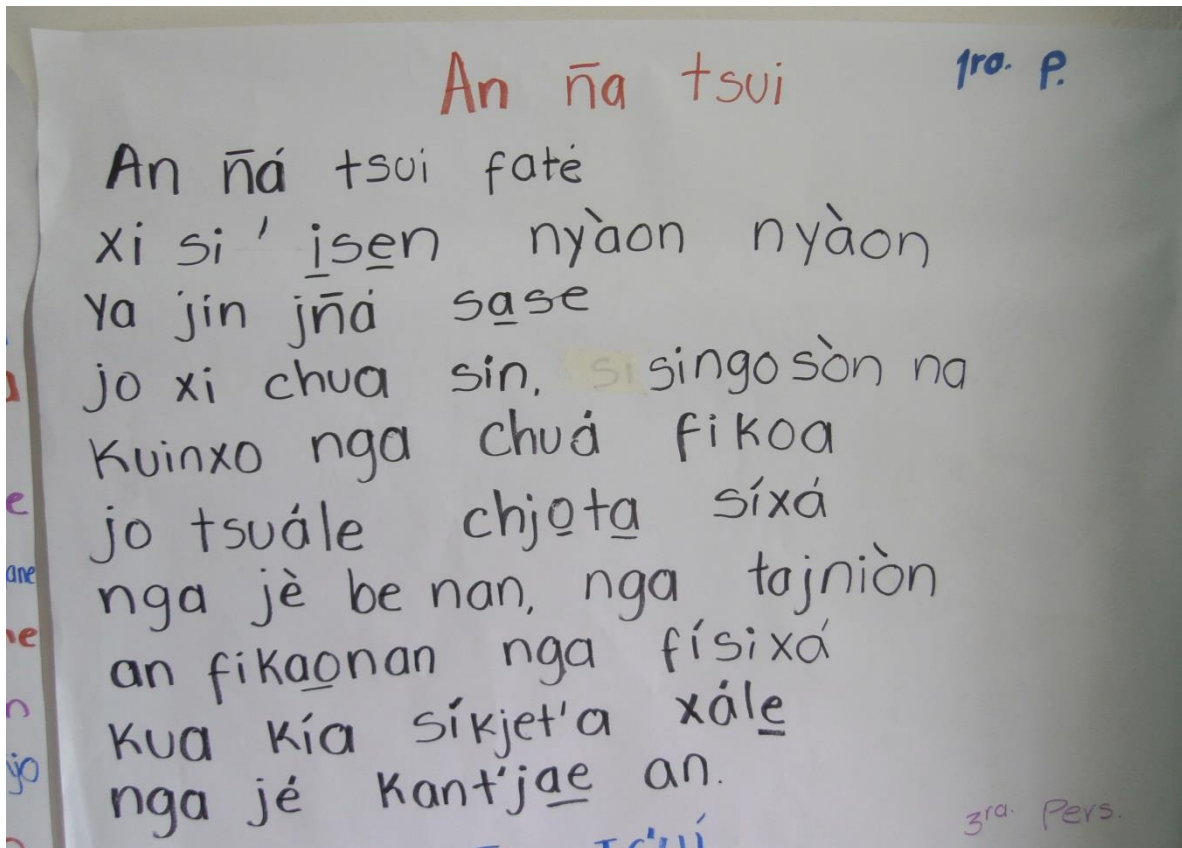


Fig. 4 An ña tsui (ponencia)

Módulo textual: Jé ts'uí (3ª persona, ponencia)

JE TS'UÍ

Jé ts'ui faté

sí'isen ngant'sae nenzjin

ya jin jñá sase

ningosònan jò kichachua,

kuinxó nga chúa tjenkoa

má tsuàle chjotà sixá

nga b'enan nga t'ajnión, kuin

xò nga kao jé bítjò sixá

kuá kía xo fet'ale nga

jè kant'jae jè ts'uí

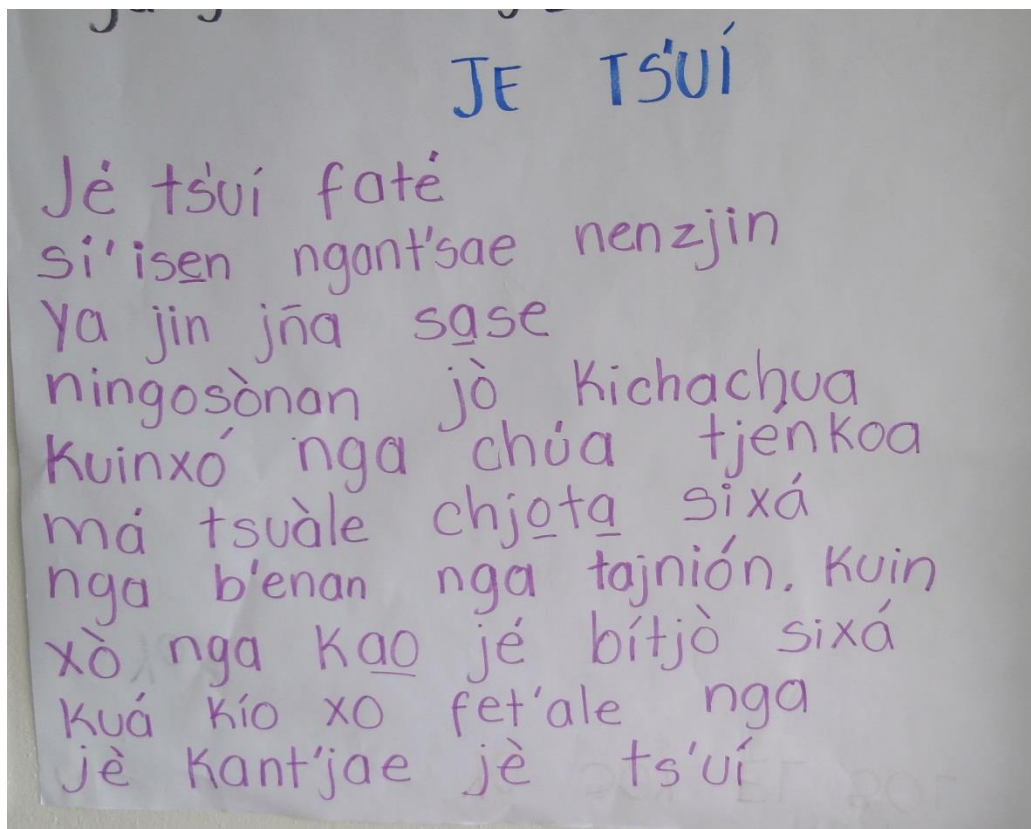


Fig. 5 Jé ts'uí (ponencia)

Módulo textual: Lista de verbos (borrador)

1	an = yo	ji = tu	je = el	jon = ellos	ña
Presente	b'entje	jitib'entje	tibantje	tiobántje	
Pasado	tsakentje	tsakentjai	tsakentje	je tsakentje	
Futuro	kuentje	kuentjai	kuentj <u>é</u>	kuentj <u>e</u>	
2					
Presente	kuesoan	kuesuin	kues <u>on</u>	kueson	
Pasado	tsakuesoan	tsakesuin	tsakeson		
Futuro	kuesan	kuesuin	kueson	kuesun	
3					
Presente	sichá	tinichai	tisicha	tiosicha	
Pasado	kisicha	kinichai	kisich <u>a</u>	kinichao	
Futuro	sich'a	sichaí	sicha	si'chá	si cha
4					
Presente	tib'ese	tib'esai	tib'eseé	tiob'eseé	tib'es <u>e</u>
Pasado	tsakjesé	tsakjesei	tsakjese <u>e</u>	tsakjesé	
Futuro	ku'eseé	ku'esai	ku'es <u>e</u> e	kuèsee	
5					
Presente	ventjoa	ventjuaí	ventjao	ventjao	
Pasado	tsakentjoa	tsakentjuai	tsakentjáo	=	
Futuro	kuentjoa	kuentjoai	kuentjao	=	
6					
Presente	ti'bia	ti'yui	ti'bi	tiojbí	
Pasado	tsakjia	kíjyui	tsakji	tsakji	
Futuro	skuia	sui	sku'i	sku'i	

1	an=yo	ji=to	Je=el	Jon=ellos	bonā
PRESENTE	b'entje	jitib'entje	ti b'antje	tio b'antje	
PASADO	tsakentje	tsakentjai	tsakentje	je tsakentje	
FUTURO	kuentje	kuentjai	kuentje	kuentje	

2					
PRESENTE	kuesoan	kuesuin	kueson	kueson	
PASADO	tsakuesoan	tsakuesuin	tsakeson		
FUTURO	kuesan	kuesuin	kueson	kueson	

3					
PRESENTE	sichā	tinichai	tisicha	tiosicha	
PASADO	kisicha	kinichai	kisicha	kinichao	kisicha
FUTURO	sich'a	sichai	sicha	sichā	sichā

4					
PRESENTE	tiB'ese	tiB'esai	tiB'esee	tioB'esee	tiB'eseein
PASADO	tsakjesē	tsakjesēi	tsakjesē	tsakjesē	
FUTURO	Ku'esee	Ku'esai	Ku'esee	Ku'esee	

5				
PRESENTE	ventjoa	ventjuai	ventjao	ventjao
PASADO	tsakentjoa	tsakentjuai	tsakentjao	=
FUTURO	kuentjoa	kuentjuai	kuentjao	=

6				
PRESENTE	ti'bia	ti'yui	ti'bi	tiojbi
PASADO	tsakjia	kijyui	tsakji	tsakji
FUTURO	skuiq	sui	skui	skui

Fig. 6 Lista de verbos (borrador)

Módulo textual: Lista de verbos (borrador corregido)²

1	an = yo	ji = tu	jè = el	jòn = ellos	ñà
<i>Sembrar</i>					
Presente	b'éntjée	b'éntjái	b'éntjé	b'entjáo	b'entjé
Pasado	tsakentjé	tsakentjái	tsakentjé	tsakentjáo	tskentjé
Futuro	kuentjé	kuentjái	kuentjé	kuentjáo	kuentjé
2					
<i>Poner a cocer</i>					
Presente	b'eesòan	b'esùin	b'ésòn	b'esòn	b'esòan
Pasado	tsakesòan	tsakésùin	tsakesòn	tsak'esòn	tsak'esoàn
Futuro	k'oesòan	kuesuin	k'oesòn	k'oésòn (jòn)	k'oesòan (ñà)
3					
Presente	sichàa	nichai	sícha	nichao	nichaá
Pasado	kisichà	kinichai	kisichà	kinichao	kinichaà
Futuro	sìch'à	sìchaí	sìchà	sì'cháo	sìcha
5					
<i>Chiflar</i>					
Presente	b'ese	b'esai	b'eseé	b'esee	b'ese
Pasado	tsakjesé	tsakjesei	tsakjese	tsakjesé	
Futuro	ku'esee	ku'esai	ku'esee	ku'esee	
4				b'entjáo	
<i>So(?)lar</i>					
Presente	b'entjoa	bentjuai	b'éntjao	b'éntjoao	b'entjoà
Pasado	tsak'entjoa	tsak'entjuai	tsak'entjáo	tsak'entjoao	tsak'entjoà
Futuro	k'ointjoa	k'oentjoai	k'oentjao	k'oentjao	k'oéntjo
6					
Presente	ti'bia	ti'yui	ti'bi	tiojbi	

² Debido a la dificultad de plasmar en el registro Word ciertas correcciones aquí sólo se marcan las que pueden ser claramente transcritas. En el original, una raya encima de la palabra se traduce en Word como una eliminación.

Seubrar ¹ two alto de raíz an=10 ji=to Presente ti b'entjée ti b'entjai PASADO tsakentjé tsakentjai FUTURO kuentjé kuentjai		³ 18=el Presente ti b'entjé PASADO tsakentjé FUTURO kuentjé		JÒN NÀ Jón=ellos ná Presente ti b'antjáo ti b'entjé PASADO tsakentjáo tsakentjé FUTURO kuentjáo kuentjé	
2 poner a cocer Presente b'eesòan b'esuìn PASADO tsak'eesòan tsak'esuìn FUTURO k'eesòan k'esuìn		b'èsòn b'èsòn Presente k'uesòn k'uesòn PASADO tsak'èsòn tsak'èsòn FUTURO k'oesòn k'oesòn		b'èsòn b'èsòn Presente k'uesòn k'uesòn PASADO tsak'èsòn tsak'èsòn FUTURO k'oesòn k'oesòn (Jòn) (nà)	
3 chiflar Presente sichà kinichai PASADO kisichà kinichai FUTURO sichà sichai		tsíchà kinichao Presente kisichà kinichao PASADO sichà sichai FUTURO sicháo sichai		nichao nichaa Presente kinichao kinichaa PASADO sicháo sichai FUTURO sicháo sichai	
4 sollar Presente ti b'ese ti b'esai PASADO tsakjese tsakjesei FUTURO k'ese k'esai		ti b'esee ti b'esee Presente tsakjese tsakjese PASADO k'ese k'esai FUTURO k'ese k'esai		ti b'esee ti b'esee Presente tsakjese tsakjese PASADO k'ese k'esai FUTURO k'ese k'esai	
5 chiflar Presente b'entjao b'entjui PASADO tsak'entjao tsak'entjui FUTURO k'entjao k'entjui		b'entjao b'entjao Presente tsak'entjao tsak'entjao PASADO k'entjao k'entjao FUTURO k'entjao k'entjao		b'entjao b'entjao Presente tsak'entjao tsak'entjao PASADO k'entjao k'entjao FUTURO k'entjao k'entjao	
6 ti'bia ti'gui		ti'bi ti'bi		ti'bi ti'bi	

Fig. 7 Lista de verbos (borrador)

Módulo textual: Lista de verbos (ponencia)

	An	Ji	je	jon	ña
P	b'entjée	b'éntjaí	b'éntjé	b'entjáo	b'entjé
P	tsakentjé	tsakentjái	tsakentjé	tsakentjáo	tsakentjé
F	kuentjé	kuentjai	kuentjé	kuentjáo	kuentjé
P	b'eesóan	b'esùin	b'ésòn	b'esòn	b'esòan
P	tsakesòan	tsakés'uin	tsakesòn	tsak'esòn	tsak'esoàn
F	k'oesòan	koesuin	k'oesòn	k'oésòn	k'oésoàn
P	sichàa	nichai	sícha	nichao	nichaá
P	kisichá	kinichai	kisichà	kinichao	kinichaá
F	<u>s</u> ichá	<u>s</u> ichai	<u>s</u> ichà	sicháo	<u>s</u> icha
P	b'entjoa	bentjuai	b'entjao	b'entjo <u>ao</u>	b'entjo <u>a</u>
P	tsakéntjo <u>a</u>	tsak'entju <u>a</u> i	tsak'entj <u>ao</u>	tsak'entjo <u>a</u> ò	tsak'entjo <u>a</u>
F	k'oe <u>ntjoa</u>	k'oentjo <u>a</u> i	k'oe <u>ntjao</u>	k'oe <u>ntjao</u>	k'oe <u>ntjoa</u>

	an	ji	je	jon	ña
P	b'entjée	b'éntjaí	b'éntjé	b'entjáo	b'entjé
P	tsakentjé	tsakentjaí	tsakentjé	tsakentjáo	tsakentjé
F	kuentjé	kuentjai	kuentjé	Kuentjáo	kuentjé
p	b'eesóan	b'esuin	b'esòn	b'esòn	b'esòan
p	tsakesòan	tsakésuin	tsakesòn	tsak'esòn	tsak'esòan
F	k'oesòan	Koesuin	K'oesòn	K'oesòn	K'oesòan
P	sichàa	nichai	sícha	nichao	nichaa
P	kisichà	kinichai	kisichà	kinichao	kinichaa
F	<u>s</u> ichà	<u>s</u> ichai	<u>s</u> ichà	<u>s</u> icháo	<u>s</u> icha
P	b'entjoa	bentjuai	b'entjao	b'entjo <u>ao</u>	b'entjo <u>a</u>
P	tsakéntjoa	tsak'entjuai	tsakéntjao	tsak'entjo <u>ao</u>	tsak'entjo <u>a</u>
F	K'entjoa	Kóentjoai	Kóentjao	Kóentjao	K'entjo <u>a</u>

Huautla

Fig. 8 Lista de verbos (ponencia)

Módulo textual: Aña jé sá “Yo soy la luna” (borrador versión mazateco-español)

Yo soy la luna

Yo soy la luna
alumbro tus noches oscuras
incremento tus melancolías
y te inspiro a soñar

Yo soy la luna
escucho tus susurros
y llevo tus mensajes
a lo lejos con mi luz

Yo soy la luna
brindo una noche hermosa
llevo alegría a tu mente
y paz a tu corazón

Aña jé sá

Aña jé sá
sí iséénña nitjen jnioli
sí tseña kjoabali
kua basekaole jin kjoa'baitsenli

Aña jé sá
nr'uele jé j'tali
kua fikua je énli
ña kjinjan kao kjuaiséenna

Aña jé sá
tsuale jngo nitjen xi naskána kji
fikua kjuatsjua kju'aitsjenli
kao kjuany'an jin nimali

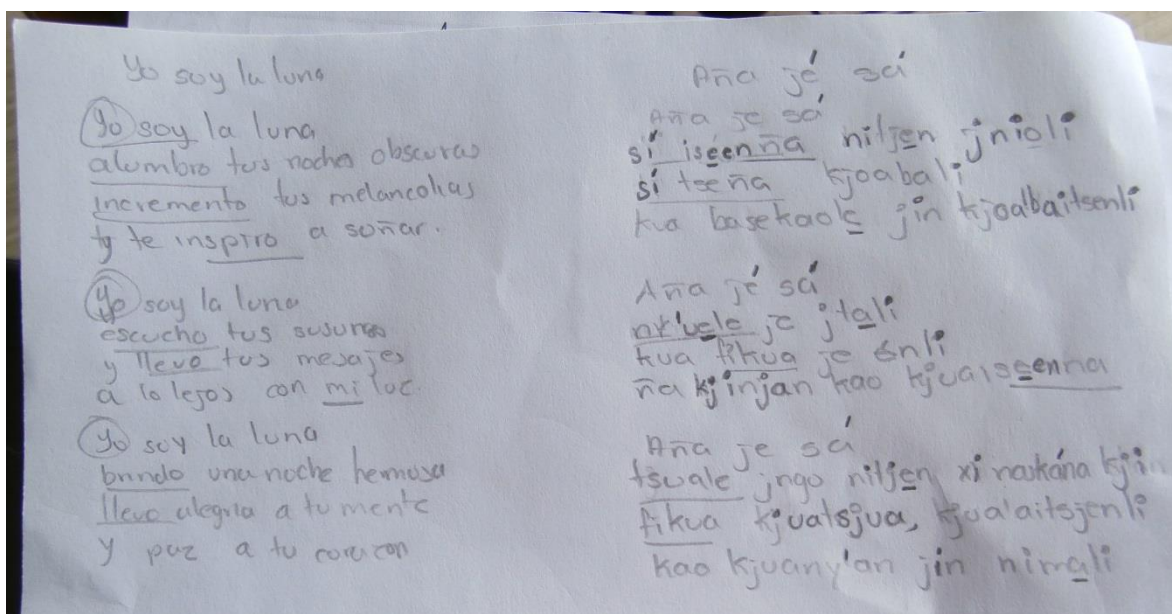


Fig. 9 Aña jé sá “Yo soy la luna” (borrador versión mazateco-español)

Módulo textual: Aña jé sá (Poema de la luna, 1ª persona, ponencia)

Aña jé sá

Aña jé sá

Sí'iseñña nitjen jnioli

Sí tseña kjoabali

Kua basekaole jin

kjoa'baitsenli

Aña jé sá

Nr'uele jé jtali

Kua fikua je éni

Ña kjinjan kao

kjuaiseenna

Aña jé sá

Tsuale jngo nitjen xi

naskána kji

Fikua kjuatsjua

kjua'aitsjenli

Kao kjuany'an jin

nimali

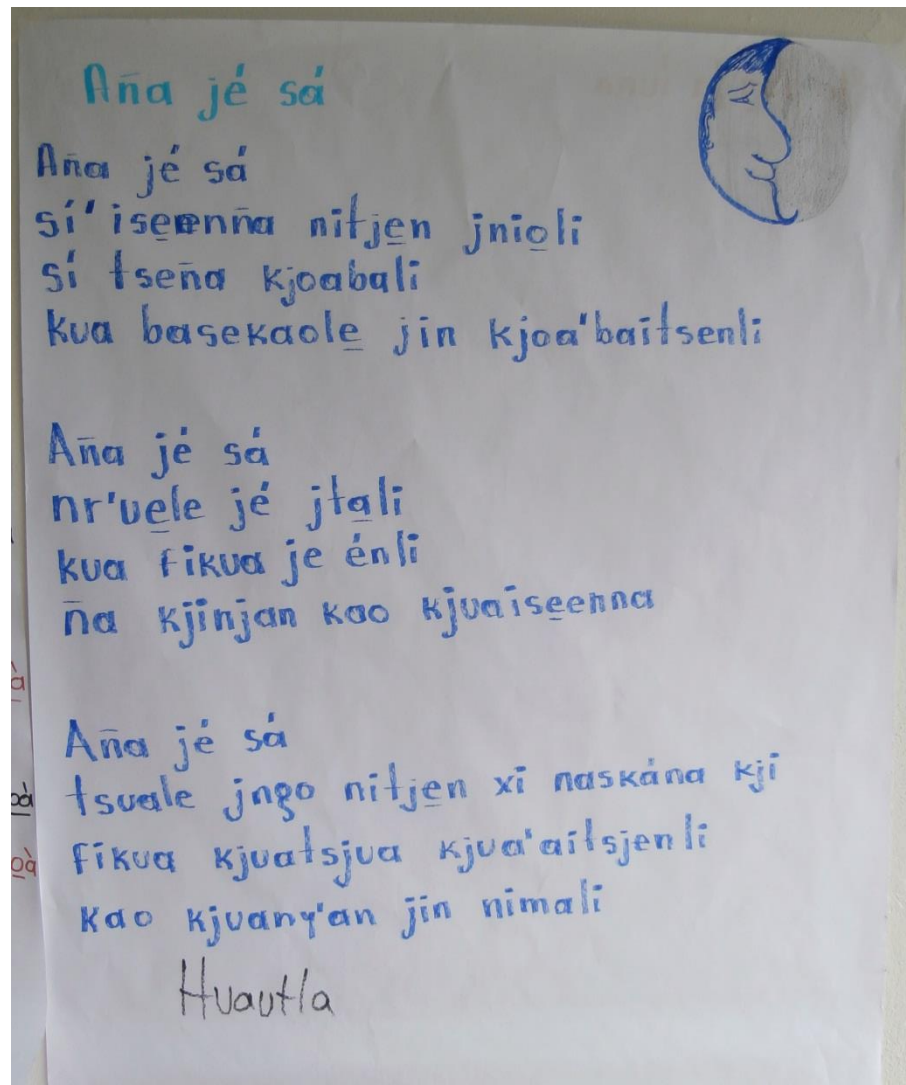


Fig.10 Aña jé sá (Poema de la luna, 1ª persona, ponencia)

Módulo textual: Jéni jé sá “Ella es la luna” (3ª persona, borrador versión mazateco – español)

Ella es la luna

Ella es la luna
alumbra tus noches oscuras
incrementa tus melancolías
y te inspira a sonar

Ella es la luna
escucha tus susurros
y lleva tus mensajes
a lo lejos con su luz

Ella es la luna
brinda una noche hermosa
lleva alegría a tu mente
y paz a tu corazón

Jéni jé sá

Jéni jé sá
sí iseen nitjeen jnioli
sí tsé kjoabali
kua basekaoli jin kjoa’bailsenli

Jéni jé sá
nr’ue jé jtali
kua fikao je énli
ña kjinjan kao kjuaiseenle

Jéni jé sá
tsuali jngo nitjen xi naskana kji
fikao kjuatsjua kjua’aitsjenli
kao kjuany’an jin nimali

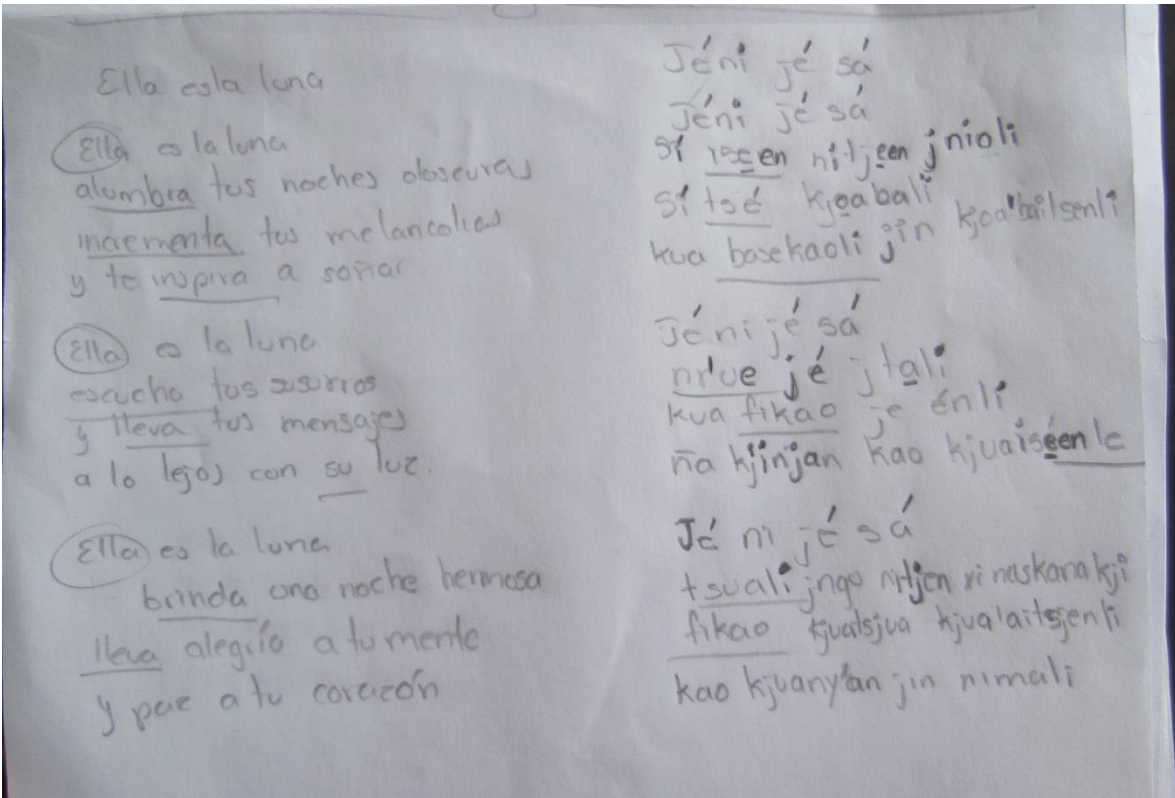


Fig. 11 Jéni jé sá "Ella es la luna" (3ª persona, borrador versión mazateco – español)

Módulo textual: Jéni jé sá (3ª persona, ponencia)

Jéni jé sá

Jéni jé sá

Sí'iseen nitjeen jnioli

sí tsé kjoabali

kua basekaoli jin kjoa'baitsenlí

Jé ni jé sá

nr'ué jé jtali

kua fikaó je éni

ña kjinjan kao kjuaiséenle

Jé ni jé sá

tsualí jngo nitjen xi

naskanakji

fikao kjuatsjua kjua'aitsjenli

kao kjuany'an jin nimali

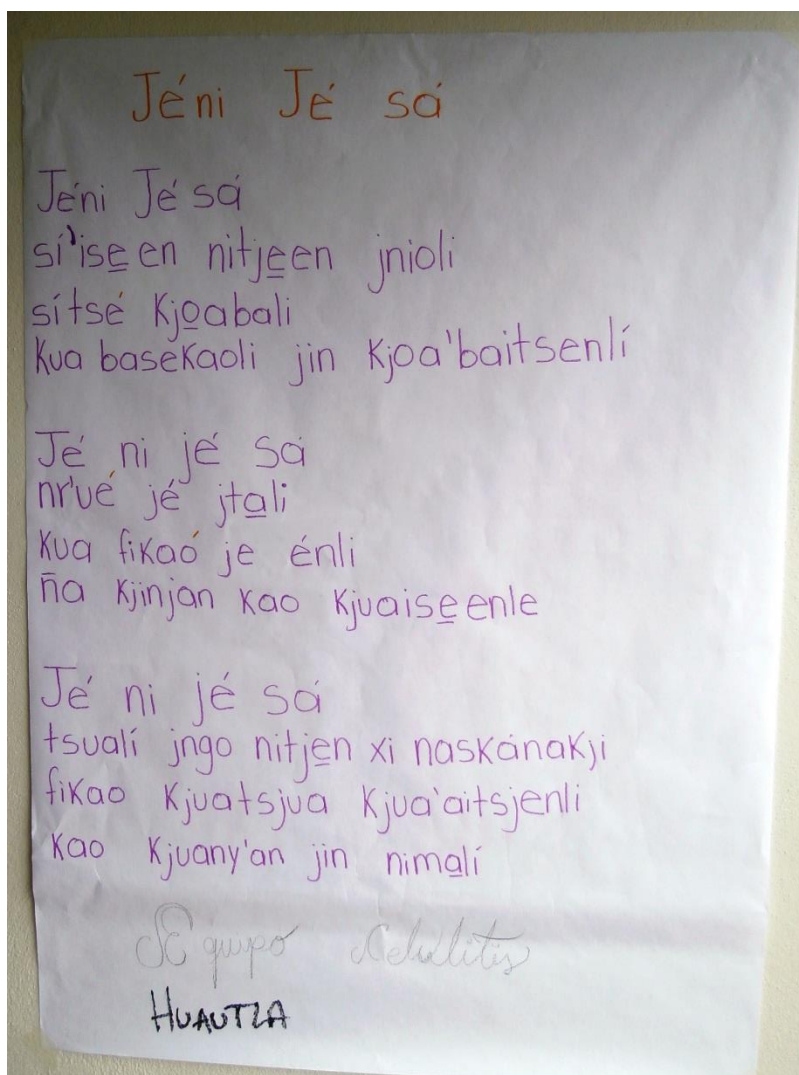


Fig. 12 Jéni jé sá (3ª
persona, ponencia)